

[www.facebook.com/novi.matajur](http://www.facebook.com/novi.matajur)



**COMUNITÀ MONTANA**

*Il nuovo commissario temporaneo sarà nominato entro l'estate*

LEGGI A PAGINA 2

**VALCANALE**

*Nuova sezione del museo etnografico*

LEGGI A PAGINA 4

naš časopis tudi na spletni strani

[www.novimatajur.it](http://www.novimatajur.it)

# novimatajur

tednik slovencev videnske pokrajine

št. 28 (1807)

Čedad, sredi, 17. julija 2013

## Una banda stretta, anzi strettissima

Il sindaco di Grimacco ha annunciato durante l'inaugurazione della Postaja l'arrivo sul territorio comunale, e quindi anche a Topolò, della banda larga grazie al gestore Eolo. Sarà, ma oggi come oggi la banda resta stretta, anzi strettissima. Tanto che di fatto Topolò in questi giorni, i giorni della ventesima edizione della Stazione, è isolata: per trovare un segnale del cellulare occorre fare i salti mortali, e non sempre si riesce, e neanche a parlarne (Eolo c'è, dicono, ma non tutti purtroppo hanno fatto in tempo ad attrezzarsi) di un collegamento internet, che chiunque può capire è fondamentale quando c'è la necessità di informare su un avvenimento di questo genere.

Ora, va anche bene che si chiedano, come è stato fatto di recente dal consiglio comunale di S. Pietro al Natisone, 50 milioni di euro per risolvere i problemi delle valli del Natisone. A tutti è dato di sognare, per carità. Ma se non si chiede di risolvere in tempi brevi e definitivamente un problema reale, concreto e di spesa non eccessiva come quello dell'assenza della banda larga, possibilmente gratuita, su tutto il territorio delle valli, nessuno si sogni nemmeno per un secondo che ci possa essere un minimo di futuro per questa zona.

## Postaja Topolove, deset dni dogodkov kljub drastičnim krčenjem prispevkov

*V petek, 12., se je začela 20. izvedba, v soboto otvoritev s pomembnimi gosti*



Predsednik Pahor s predsednico Dežele in predstavniki slovenske manjšine v Italiji

### Predsednik Slovenije Pahor in predsednica FJK Serracchiani s Slovenci

Pred uradno otvoritvijo Mittelfesta v Čedadu sta se predsednica dežele FJK Debora Serracchiani in predsednik republike Slovenije Borut Pahor ponovno srečala. Na čedajskem županstvu sta se zadržala v kratkem privatnem pogovoru, ki se je nato nadaljeval ob prisotnosti italijanskega ministra za kulturo Massima Brayja. Obisk v Čedadu je bil tudi priložnost za srečanje s predstavniki slovenske narodne skupnosti v FJK, ki so jo zastopali podpredsednik deželne sveta Igor Gabrovec ter pokrajinska in deželna predsednika SKGZ in SSO Luigia Negro, Giorgio Banchig, Rudi Pavšič in Drago Štoka, ki sta se jim pridružila poslanka Tamara Blažina in deželni svetnik Stefano Ukmar.

“Zaskrbljen sem, ker ugotavljam, da se takšne prireditve lahko organizirajo brez javnih sredstev”. S takšnimi besedami, malo za šalo, je deželni odbornik za kulturo Gianni Torrenti pozdravil v soboto, 13. julija, obiskovalce in goste Postaje Topolove na odprtju 20. izvedbe festivala. Krčenje javnih prispevkov s strani Dežele je v bistvu postavilo pod vprašaj letošnjo Postajo, pomagali pa so si, kot je povedala Donatella Ruttar, ki z Morenom Miorellijem organizira pobudo, bodisi z zbiranjem prispevkov posameznikov preko interneta bodisi z milansko družbo umetniških del. Prvič sta prispevala Gorska skupnost Ter, Nediža in Brda in Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu. Na otvoritvi so pozdravili tudi županja Občine Grmek Eliana Fabello, tolminski prefekt Zdravko Likar in videnski župan Furio Honsell, med prisotnimi so bili tudi podpredsednik deželne sveta Igor Gabrovec, deželni svetnik Cristiano Shaurli in poslanka Tamara Blažina ter Gianna Malisani.

beri na 6. strani



Posnetek z otvoritve 20. izvedbe Postaje Topolove, v soboto, 13. julija, pri Juljovi hiši

## Gianni Torrenti obiskal Benečijo

*Deželni odbornik za kulturo spoznal stvarnost Slovencev z Videnskega*



Deželni odbornik za kulturo Gianni Torrenti je bil v torek, 9. julija, v Špetru gost predstavnikov slovenskih organizacij iz videnske pokrajine. Približno poldruge uro trajajoče srečanje je bila dobra priložnost, da je deželni odbornik boljše spoznal stvarnost Slovencev na Videnskem, težave, s katerimi se soočajo, zlasti pa njihove ambiciozne načrte in pričakovanja. V slovenskem kulturnem centru v Špetru so Torrentija med drugimi sprejeli pokrajinska predsednika Skgz in Sso Luigia Negro oziroma Giorgio Banchig in predsednica Inštituta za slovensko kulturo Bruna Dorbolò.

beri na 5. strani

## Ospiti importanti nell'Alta Val Torre, arrivano Tina Komel e Debora Serracchiani

La valorizzazione del bilinguismo italiano-sloveno e gli investimenti in montagna per dare occupazione ai giovani ed impedire lo spopolamento del territorio. L'occasione per parlare di queste tematiche sarà l'annunciata visita nella Terska dolina/Alta Val Torre del ministro per gli sloveni d'oltreconfine e nel mondo Tina Komel e la presidente della Regione Friuli Venezia Giulia Debora Serracchiani che prontamente hanno risposto all'invito dell'Unione emigranti sloveni - Slovenci po svetu e del Comune di Bardo/Lusevera, dimostrando nuovamente attenzione per le problematiche dei territori più emarginati e disagiati.

Le illustri ospiti, mercoledì 24 luglio, avranno modo di conoscere da vicino la realtà della Terska dolina e degli sloveni della provincia di Udine. Parteciperanno anche alla serata culturale nell'ambito della manifestazione Planet Bardo dedicata in particolare alle espressioni artistiche nei dialetti delle Valli del Torre, Natisone e Resia.

leggi a pagina 8

# Comunità montana del Torre, Natisone, Collio nuovo commissario temporaneo entro l'estate

Molto probabile venga nominato un sindaco delle Valli del Torre



Si avvicina il momento dell'avvicendamento del commissario della Comunità montana del Torre, Natisone, Collio. Il Consiglio regionale sarà chiamato a breve (probabilmente il 18 luglio) ad approvare alcuni emendamenti a margine della legge sull'assesta-



mento di bilancio. Una normativa provvisoria con cui appunto si dà mandato al presidente Serracchiani di nominare i nuovi amministratori temporanei degli enti montani. E si mette fine all'esperienza, mai effettivamente partita, delle Unioni dei comuni voluta



Adriano Corsi, Tiziano Tirelli e Giuseppe Sibau che hanno guidato l'ente negli ultimi anni

dall'amministrazione precedente. Quanto alla nomina del nuovo commissario per la Comunità del Torre, Natisone, Collio i tempi sembrerebbero ancora più stretti visto che il commissario attuale Giuseppe Sibau (alle prese con il suo nuovo incarico da Consigliere

regionale di Autonomia responsabile), ha già annunciato le proprie dimissioni entro il mese di luglio. Tutto porta a pensare che a guidare l'ente sarà nominato un sindaco (questa l'intenzione della Regione) dell'area di centrosinistra di cui sono espressione la maggior parte dei sindaci del comprensorio. Pare difficile però che la scelta cada su un nome delle Valli del Natisone, nonostante il sostegno di Sel alla "candidatura" del sindaco di Pulfero Piergiorgio Domenis. La scelta infatti dovrebbe ricadere su

un sindaco della valle del Torre. "Con il Pd delle Valli del Natisone discuteremo della questione dopo l'approvazione degli emendamenti regionali - spiega Simone Bordon capogruppo dell'opposizione nel consiglio comunale di San Pietro. Certo, avere un commissario delle Valli del Natisone sarebbe preferibile per questo territorio - le parole di Bordon - ma è del tutto evidente che ci sono anche altri fattori da tenere in considerazione. In primis il fatto che negli ultimi anni abbiamo avuto un presidente del Collio (Adriano Corsi), un funzionario esterno (Tiziano Tirelli) e, infine, un sindaco delle Valli del Natisone (Giuseppe Sibau). La richiesta delle Valli del Torre di esprimere un nome di quel territorio non è quindi infondata, considerato anche il fatto che su otto comuni di quel comprensorio ben sette sono amministrati da sindaci di centrosinistra. Sono certo comunque - conclude Bordon - che questo commissariamento non durerà a lungo, la Regione infatti ha già annunciato una riforma complessiva degli enti locali con la quale anche le competenze di questo ente potranno essere gestite in maniera più democratica".

## A Drenchia un nuovo vicesindaco, Qualizza prende il posto di Coren



Michele Qualizza

Michele Qualizza è il nuovo vicesindaco di Drenchia. Eletto in Consiglio comunale con la lista Drenchia identità e rinascita del sindaco Mario Zufferli, Qualizza succede nell'incarico a Michele Coren e assume anche le deleghe ad assessore per finanze, rapporti con le associazioni, rapporti con la cittadinanza, assistenza, sanità e protezione civile. Coren invece



Michele Coren

prende il posto di Qualizza a capogruppo di maggioranza in Consiglio. "Come d'accordo e come annunciato già in campagna elettorale - commenta l'ex vicesindaco - abbiamo stabilito una rotazione degli incarichi da compiere circa a metà mandato, con l'intenzione di far maturare un po' di esperienza anche ad altri eletti della nostra maggioranza".

## Kaj se dogaja v Sloveniji

### Privatizacija, transparentnost in strah pred tujimi vlagalci

V Sloveniji so za enega izmed ukrepov za stabilizacijo javnih financ izbrali prodajo državnih deležev torej privatizacijo nekaterih podjetij. Na prodajnem seznamu so se znašli deleži v Adrii Airways, Aeru, Elanu, Fotoni in Heliosu, za katere se je postopek prodaje že začel, ter dodatno še za deleže v Aerodromu Ljubljana, Adrii Airways Tehnika, NKBM, Telekomu Slovenija, Činkarni Celje, Gospodarskemu razstavišču, Palomi, Termah Olimia Bazeni, Uniorju in Žitu.

Vprašanje privatizacije slovenskih podjetij je bilo v ospredju posveta, ki ga je prejšnji teden gostil predsednik Slovenije Borut Pahor. Slednji je dejal, da je postopke privatizacije treba izvesti transparentno in učinkovito, saj je to pomembno za zaupanje ljudi in vlagateljev. Pahor je opozoril na napake, ki so bile storjene pri privatizacijah v devetdesetih letih, ki so privedle do kolateralne škode, ki so povzročile hude rane pri zaupanju ter pri učinkovitosti in transparentnosti tega procesa.

Na posvetu je minister za finance Uroš Čufer izpostavil po njegovem mnenju veliko povezanost korporativnega upravljanja in privatizacije. Če ni jasno, kdo dolečno premoženje upravlja in kako ga upravlja, je boljše da se proda, pravi minister. Za učinkovitost postop-

kov in kredibilnost je pomembno, da se nameravani postopki dejansko izpeljejo.

Iz Zveze svobodnih sindikatov Slovenije (ZSSS) pa so Pahorju poslali sporočilo, v katerem so določili smernice, ki bi jih bilo treba upoštevati pri prodaji državnih naložb: zagotavljanje dolgoročnega trajnostnega razvoja podjetij in varstvo zaposlitev, jamstva kupca za skrbno ravnanje z okoljem, porabo kupnine, vključenost delavcev v pogovore o prodaji, zaveze o spoštovanju kolektivnih pogodb, pripravo strategije in učinke prodaje, ohranitev lastništva v strateških delih gospodarstva in smernice korporativnega upravljanja.

Zanimanje za vlaganje v podjetja, ki so bila doslej še vedno v slovenski državni lasti, medtem rase tudi v tujini. Na pogovorih s premierko Alenko Bratušek sta ga nakazala tudi nemška kanclerka Angela Merkel (Nemčijo zanima predvsem telefonska družba Telekom) in italijanski ministrski predsednik Enrico Letta, ki je povedal, da Italijo zanimajo letalski, bančni in poštini sektor (pri slednjem je imel dejansko v mislih Telekom). Sicer pa je bila Slovenija, kjer se pojavlja iracionalen strah pred tujimi investitorji, doslej na splošno zelo zaprta država za tuja vlaganja. Kot ugotavlja raziskava podjetja Bisnode, znaša delež tujega kapitala v Sloveniji samo 11%, je poročal Radio Slovenija. Le 4% podjetij so namreč v večinski lasti tujcev, ta pa poslujejo bistveno bolje od podjetij z večinskim slovenskim lastnikom.

## kratke.si

### In Slovenia vogliono incentivare l'istituzione di cooperative

Si è riunito per la prima volta nei giorni scorsi nel parlamento sloveno il gruppo di lavoro che dovrà preparare una proposta di legge per incentivare le attività cooperative e per importare le best practices dall'estero. Le cooperative sono il modello economico che ha meno risentito degli effetti della crisi, rimangono nel Forum dell'imprenditoria sociale, ricordando come le cooperative operaie, diffuse soprattutto in Spagna e Italia, abbiano superato le pressioni economiche senza ricorrere a licenziamenti di massa. In Slovenia al momento le cooperative operano solo nei settori agricolo e forestale.

### Lo stipendio medio netto a maggio arriva a 997,13 euro, quello lordo a 1523,65 euro

L'Ufficio nazionale di statistica ha pubblicato i dati relativi agli stipendi dei lavoratori sloveni a maggio. Lo stipendio medio netto degli sloveni si è avvicinato a 1.000 euro, assestandosi dopo un ulteriore aumento dello 0,4% rispetto ad aprile, a 997,13 euro (526,52 euro in meno rispetto allo stipendio lordo che ammonta a 1523,65 euro). I compensi più alti sono stati percepiti nel settore energetico (1380,17 euro il loro stipendio medio netto). I secondi meglio retribuiti sono risultati gli occupati nelle attività finanziarie ed assicurative. Gli aumenti più alti sono stati registrati nel settore pubblico.

### Mercato del lavoro, lavori socialmente utili solo per i disoccupati di lunga durata

In base alla legge sul mercato del lavoro approvata il 15 luglio, l'inserimento volontario nei lavori socialmente utili sarà riservato ai disoccupati di lunga durata (ininterrottamente per più di un anno). Durante la collaborazione a questo tipo di progetti sarà sospeso per metà il conteggio del tempo di ricevimento dell'assegno di disoccupazione (per chi lavorerà 12 mesi verrà considerato come se avesse ricevuto l'indennità per 6 mesi). Novità anche per i pensionati: per i lavori temporanei ed occasionali viene eliminata una tassa del 25% (finora la somma delle tasse per questo tipo di lavoro ammontava al 60%).

### L'apprendimento di una lingua straniera nelle scuole primarie dal secondo anno

Con 57 voti a favore e nessuno contrario il parlamento sloveno ha approvato la legge sulla scuola primaria che sposta all'anno scolastico 2014/2015 la graduale introduzione dell'obbligo dell'apprendimento di una lingua straniera dal secondo anno. La novità entrerà quindi in vigore a pieno regime con l'anno scolastico 2016/2017. Dal 2015 gli alunni del primo anno potranno invece scegliere volontariamente di studiare una lingua straniera. Nella seconda triade sarà possibile studiare una seconda lingua straniera (su base volontaria). Tra le materie opzionali anche arte, informatica, sport e tecnica.

# Nov impulz čezmejnemu sodelovanju in načrtovanju

Plodni pogovori predsednice dežele Serracchiani v Ljubljani



Predsednica Dežele Furlanije Julijske krajine Debora Serracchiani je 10. julija bila na uradnem obisku v Ljubljani, kjer se je srečala z najvišjimi predstavniki slovenskih oblasti.

Delovni dan se je začel s sprejemom pri predsedniku Republike Borutom Pahorjem, kjer je pogovor potekal v italijanščini. Izhodišče je bila skupna ugotovitev, da je potrebno izboljšati in okrepiti sodelovanje med državama. Pomembna sta v tem smislu čezmejno sodelovanje in delovna skupnost Alpe-Jadran je menil predsednik Pahor, predsednica FJK pa je izpostavila zanimanje za pridobitev večje mednarodne vloge naše dežele. Dodala je tudi, da Evropsko združenje za teritorialno sodelovanje (GECT) med Gorico in Novo Gorico ter Evroregija omogočata tesnejše sodelovanje. Slovenski predsednik je izpostavil tudi pomen operativnih srečanj, ki naj težijo k ovrednote-

nju obojestranskih razvojnih možnosti. Debora Serracchiani mu je pritrdila ter dodala, da ne gre zamujati, in mu predlagala sodelovanje glede evropskih projektov za novo obdobje 2014-2020, v prvi vrsti na področju železniških povezav in okolja.

Svoj obisk v Ljubljani je predsednica Serracchianijeva nadaljevala na slovenskem ministrstvu za zdravstvo, kjer jo je sprejel minister Tomaž Gantar. Na srečanju, ki je bilo operativnega značaja, je bila prisotna tudi deželna odbornica za zdravstvo Maria Sandra Telesca. Predstavniki Slovenije in FJK so se domenili, da bodo okrepili socialno in zdravstveno integracijo tudi v perspektivi uvedbe evropske direktive za svobodno gibanje pacientov. Dogovorili so se, da ustanovijo mešano komisijo, ki bo pripravila načrt za čezmejno porodnišnico na območju Gorice in Nove Gorice ter se zedinili okrog po-

trebe, da se pregledajo obstoječi projekti in določijo sektorji, ki bi jih veljalo ovrednotiti s sredstvi novega evropskega programskega obdobja. Slovenski minister je bil naklonjen tudi predlogu Serracchianijeve glede razširitve sodelovanja na področje raziskovanja in inovacij.

Beseda o sodelovanju na ekonomskem, turističnem in kulturnem področju ter o infrastrukturah je tekla tudi z zunanjim ministrom Karlom Erjavcem. Oba sta se tudi zavzela zato, da se čimprej oživi mešana komisija Slovenija - FJK (zadnjič se je sestala leta 2011), da bi se učinkovito in strokovno pripravili na novo evropsko programsko obdobje.

Bilateralno sodelovanje je bilo v središču pozornosti tudi na srečanju s slovensko premierko Alenko Bratušek. Serracchianijeva je izpostavila zelo dragoceno vlogo, ki jo imata v tem pogledu slovenska in italijanska manjšina, predsednica slovenske vlade pa je izrazila pričakovanje, da se čimprej spet sestane manjšinsko omizje pri italijanskem notranjem ministrstvu v Rimu.

*Delovna srečanja predsednice FJK z najvišjimi predstavniki slovenskih oblasti (Foto Montenero ARC)*



# Il Tar coglie il ricorso di Dorbolò, a breve uno sloveno in Provincia



Prima la parziale delusione per i pochi decimali che lo collocavano al secondo posto fra i più votati di Sinistra, Ecologia, Libertà alle elezioni provinciali dello scorso aprile. Poi la beffa dell'errore di trascrizione dei risultati elettorali che gli aveva tol-

to 60 preferenze (da 75 a 15) nel comune di Pulfero, relegandolo così al terzo posto. Il prossimo 29 luglio però, in virtù della sentenza del Tar regionale (lo scorso 11 luglio) e delle dimissioni da consigliere provinciale del neo assessore alla cultura del Comune di Udine Federico Pirone, Fabrizio Dorbolò siederà (fra i banchi dell'opposizione) nella riunione del Consiglio provinciale di Udine.

A Palazzo Belgrado dunque, dopo anni di assenza, torna un rappresentante delle Valli del Natisone, che - ha già annunciato - riporterà in quell'aula anche il suono dello sloveno. Con buona pace di chi nelle file della maggioranza (a partire dal presidente Pietro Fontanini) nega l'esistenza stessa di una minoranza slovena nei territori amministrati. Dorbolò ha infatti dichiarato l'intenzione di tenere parte del suo primo intervento in Consiglio provinciale sia in lingua slovena sia in lingua friulana.

Soddisfatto per l'esito positivo del ricorso al Tribunale amministrativo regionale di Fabrizio Dorbolò anche Federico Pirone, che aveva annunciato già all'indomani delle elezioni dello scorso aprile l'intenzione di cederli il suo posto in Provincia per dedicarsi esclusivamente all'amministrazione della città di Udine.

"Il risultato ottenuto da Sinistra, Ecologia, Libertà nelle Valli del Natisone è stato straordinario - le parole di Pirone - e merita questo riconoscimento".

## Bilanci Comuni entro settembre

Sono prorogati al 30 settembre i termini per l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno in corso dei Comuni del Friuli Venezia Giulia. Il decreto è stato firmato il 15 luglio dall'assessore regionale alla Funzione pubblica, Autonomie Locali e Coordinamento delle Riforme, Paolo Panontin.

Il termine era stato precedentemente già prorogato dal 17 giugno al prossimo 31 luglio, ma dopo le molteplici segnalazioni da parte dei Comuni e dell'ANCI e tenuto conto delle problematiche inerenti il Patto di stabilità e le difficoltà nel quantificare le poste di bilancio relative all'Imu e alla Tares, Panontin ha deciso per un'ulteriore proroga. Il decreto riguarda solo i Comuni e non le Province che hanno già provveduto all'approvazione dei propri bilanci di previsione.

## brevi.it

**Continua il calo delle vendite auto in tutti i paesi europei**

Peggiorano a giugno i dati sulle vendite di auto nel mercato europeo. Nel primo semestre di quest'anno, rivela Acea, sono state immatricolate 1.175.363 vetture contro 1.254.022 del 2012. Una riduzione del 6,3%. Calo più marcato per il gruppo Fiat che ha venduto in Europa a giugno 69.027 automobili rispetto alle 79.892 di un anno fa (-13,6%). La crisi del settore auto si è fatta sentire quest'anno soprattutto in Francia (-8,4%), Italia (-5,5%) e Germania (-4,7%). Segno più solo in Gran Bretagna dove le immatricolazioni sono aumentate del 13,5%.

**In Italia il pieno di benzina più caro fra i paesi dell'Unione europea**

È l'Italia il paese dell'UE in cui il pieno di benzina costa di più. Su un'auto utilitaria il costo del pieno in Italia è infatti di 83 euro. Tra i paesi del vecchio continente va peggio solo ai Norvegesi che per lo stesso quantitativo di carburante spenderebbero 92 euro. Ma nei paesi membri UE si registrano costi ovunque inferiori: in Francia per 47 litri di verde si spendono 77 euro mentre in Slovenia e Austria si può risparmiare fino al 22%. A parità del costo del greggio dunque, a pesare di più in Italia (circa il 60% del costo complessivo) sono le accise.

**Le entrate dello Stato in Italia in calo dello 0,4% fra gennaio e maggio**

Mentre l'esecutivo è alla ricerca delle risorse per scongiurare definitivamente l'aumento del balzello sull'Iva, secondo il rapporto stilato dal Dipartimento per le Finanze tra gennaio e maggio di quest'anno le entrate dello stato sono calate dello 0,4%. Una diminuzione dovuta proprio alla riduzione degli introiti sull'Iva scesi del 6,8%. Il dato si spiega sia con la marcata riduzione degli scambi sul mercato interno (-3,3%) ma anche, in misura ancora più marcata, con il crollo di quelli con i paesi extra-europei (-22,4%).

**Record di stranieri disoccupati, nel 2012 sono saliti a 385mila**

Cresce in Italia il numero degli stranieri disoccupati. Secondo il rapporto sull'immigrazione stilato dal Ministero del Lavoro, nel 2012 ci sarebbero stati 385mila stranieri senza occupazione; il 19,2% in più, rispetto al 2011, tra quanti provengono da paesi europei. Il 25,4% fra quelli dei paesi extra-UE. Secondo lo stesso documento, in media gli stranieri guadagnano 336 euro in meno al mese rispetto agli Italiani. Il 41% di quelli impiegati invece svolge mansioni sotto qualificate rispetto al proprio livello di istruzione.

## Si inaugura a S. Pietro al Natisone il museo etnografico degli sloveni

Sarà aperto al pubblico il prossimo 25 luglio

Uno spazio in cui saranno raccolti gli elementi più significativi della storia millenaria, della cultura e della lingua del gruppo sloveno della provincia di Udine. Aprirà le porte al pubblico il prossimo 25 luglio a San Pietro del Natisone, nello stesso edificio sede della Comunità Montana del Torre, Natisone, Collio il museo etnografico e centro culturale della minoranza slovena del territorio/etnografski muzej in kulturni center za krajevno slovensko manjšino.

L'inaugurazione, che si terrà alle 11.30 in via Arengo della Slavia 1 nel capoluogo del comune valligiano, giunge al culmine di

un iter iniziato il 26 maggio del 2009 con l'approvazione del progetto da parte del Consiglio della Comunità montana del Torre, Natisone, Collio. Ente che ha poi seguito tutte le fasi della realizzazione dei lavori.

Il progetto è costato complessivamente 440mila euro (progettazione, lavori e allestimento compreso) ed è stato finanziato interamente con i fondi relativi all'articolo 21 della legge 38/2001 (tutela della minoranza linguistica slovena) ed in base al programma di interventi come stabilito dalla legge regionale 26 del 2007.



## Nel Palazzo Veneziano di Malborghetto nuovo allestimento espositivo dedicato alle feste e tradizioni della Valcanale



Verrà inaugurato domenica 21 luglio, alle ore 18.00, presso la sala convegni del Palazzo Veneziano di Naborjet - Malborghetto la nuova sezione del museo etnografico dedicata alle feste e riti tradizionali in Valcanale. Il nuovo allestimento documenta tradizioni ancora vive nelle comunità della Valcanale e dell'alta Val Fella. Le immagini e i manufatti vogliono restituire, per quanto possibile, la visione d'insieme e documentare nello stesso tempo le varianti locali, tanto più ricche in quest'angolo della regione alpina in cui si intersecano e si sovrappongono più confini linguistici ed etnici.

La visita alla nuova sezione inizia con i "riti d'inverno": San Nicolò - primo portatore di doni del periodo invernale - accom-

pagnato dal corteo dei Krampus, i riti augurali della Brina/Šapa e dello Šip Šap di Ugovizza, i cantori della Stella ed infine il rito carnevalesco della Tae di Pontafel. Nella stanza successiva sono rappresentati i riti Pasquali: la confezione e benedizione del Prejtl della domenica delle Palme, l'allestimento dei Santi Sepolcri, la benedizione del fuoco, dei cibi pasquali, ed i "cortei" dei bambini con le raganelle. Il percorso termina con i riti estivi legati alla "coscrizione" ad Ukve/Ugovizza e Žabnice/Camporosso. Le immagini ed i filmati sono frutto di una ricerca pluriennale della fotografa carnica Ulderica Da Pozzo e del museo stesso. I testi introduttivi fondamentali per capire il senso del percorso sono del prof. Gian Paolo Gri.

## Dva meseca koncertov v okviru festivala Echos - čezmejni odmevi

Z nastopom popularne slovenske folk skupine Katalena, ki z reinterpretacijo slovenske ljudske glasbe navdušuje svoje poslušalce po vsem svetu, se bo v petek, 19. julija, ob 21. uri v parku mestnega središča v Koprivnem (Capriva del Friuli) začel festival Echos - Čezmejni odmevi. V programu čezmejne prireditve, ki je financirana s sredstvi iz Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 in pri kateri sodelujejo društvo Associazione Progetto Musica, Kulturni dom Nova Gorica, Iniziativa Centro Europea in Kosovelov dom Sezana, je 14 glasbenih večerov (6 v Italiji in 8 v Sloveniji).

Predstavitve prvega festivala Echos v Novi Gorici so se udeležili odbornik za kulturo Dežele Furlanije Julijske krajine Torrenti, ki je izpostavil »strateško vlogo kulture, ki lahko da nov zagon obmejnemu odnosu in spodbuja mednarodne stike«, Majda Petejan, svetovalka za kulturo MO Nova Gorica, ki je poudarila »pomen evropskih sredstev na kulturnem področju, tako z vidika financiranja kot tudi turistične ponudbe« in umetniška vodja festivala Veronika Brvar, ki je predstavila festivalski program.

Cilji festivala so promoviranje čezmejnega teritorialnega razvoja, vrednotenje dostopa do kulture in

kulturne produkcije, podpiranje mladih ter premoščanje fizičnih, političnih in mentalnih pregrad. Na brezplačnih koncertih bodo nastopile priznane slovenske in italijanske skupine ter čezmejne komorne zasedbe, skupine mladih glasbenikov, oblikovane na glasbenem kampusu, ki se je odvijal v Gorici pod vodstvom Tomaža Lorenza, profesorja komorne glasbe na ljubljanski Akademiji za glasbo in Roberta Turina, profesorja klavirja na konservatoriju "G. Tartini" v Trstu.

Uvodnemu koncertu že omenjene skupine Katalena in Koprivnem bodo sledili 24. julija v Cassaccu nastopi violinistke Oksane Pečeny, pianista Sebastiana Mesaglia in tolkalista Marko Jugovica. 26. julija bosta na gradu Kromberk nastopila talentirana flautistka Zinajda Kodrič in kitarist Uroš Barič. 27. julija bomo v Štanjelu prisluhnili zvokom saksofona in tolkal, nastopili bodo Oskar Laznik na saksofonu ter Marko Jugovic in Simon Klavžar na marimbah in vibrafonu. 31. julija bo v Chioprisu Viscone na vrsti koncert flautistke Irene Rovtar in harfistke Silvie Podrecca. 8. avgusta nam bo priznana slovenska skupina Klezcoustic's predstavila klezmer glasbo v kraju Villa Lovaria di Pavia di Udine, 10. avgusta pa bo pred cerkvijo sv. Sil-

vestra v Premarjagu nastopil Trio Baraka z gosti, ki bo obujal glasbeno dediščino Afrike, Azije in Latinske Amerike. Nato bo v frančiškanskem samostanu na Kostanjevici 17. avgusta koncert violončelistke Urške Horvat, flautistke Irene Rovtar in pianista Sebastiana Mesaglia, 22. avgusta bomo na gradu Kromberk prisluhnili koncertu violinistke Oksane Pečeny, harmonikarja Klemna Lebna in kitarista Francesca Minottija. 23. avgusta bo na gradu Dobrovo nastopil Duo Nuances s skladbami klasičnih in sodobnih italijanskih skladateljev, 31. avgusta pa bo na dvorišču Govern've domačije v Svetu pri Komnu nastopila skupina Paolo Buconi e Klezmer Buk Band. 4. septembra se bodo v kraju San Pier d'Isonzo predstavili Simon Kranjčan Fojkar, Aljoša Vrščaj, Uroš Barič in Francesco Minotti, odlični mešani kvartet kitaristov. Sledil bo koncert v Šempetru pri Gorici 11. septembra, na katerem bosta nastopila flautistka Irena Rovtar in pianist Sebastiano Mesaglia. Zaključni koncert bo 12. septembra v Divači, kjer bomo spoznali italijanski Ansambel okarin iz Budria, ki bo na tem posebnem inštrumentu predstavil skladbe italijanskih opernih mojstrov 19. stoletja in italijanske filmske glasbe našega časa.

Uspeh gostov zadnjega Sejma beneške piesmi

## Radio Zastava na Guči

Konec tedna se je v Briščkih pri Trstu zaključila glasbena prireditev Guča na Krasu, v okviru katere se je odvijalo prvo in edino uradno predtekmovanje za izbor italijanskih skupin, ki bodo med 5. in 11. avgustom nastopile na mednarodnem delu 53. festivala Guča v Srbiji, ki vsako leto privabi približno 600 tisoč privržencev balkanske glasbe.

Za nastop v srbski Guči se je prejšnji teden potegovalo osem skupin iz Furlanije Julijske krajine, Lombardije, Sicilije in Toskane.

Med nastopajočimi skupinami, ki so v svoje nastope vložile največjo energijo, je žirija, ki ji je predsedoval umetniški vodja Guče Adam Tadić, izbrala dve, in sicer Radio Zastava iz Furlanije Julijske krajine in Ottoni Animati iz Sicilije.

Skupino Radio Zastava dobro poznajo tudi v Benečiji, saj so bili njeni člani novembra lani gostje Sejma beneške piesmi in so, medtem ko je žirija preštevala glasove, s svojo živahno glasbo navdušili gledalce in potegnili v plesni vrtinec beneško mladino.



# Gianni Torrenti obiskal Slovence z Videnskega

Med glavnimi temami dvojezično šolstvo in muzej SMO

s prve strani

Deželni odbornik Torrenti si je najprej ogledal prostore, kjer bo imel svoj sedež multimedijški muzej SMO (Slovensko multimedialno okno), ki ga v Benečiji urejajo v okviru evropskega projekta Jezik/Lingua.

O samem muzeju in tem, kako poteka zbiranje materiala, je spregovorila Donatella Ruttar. Predsednica Inštituta za slovensko kulturo Bruna Dorbolò, Giorgio Banchig in Luigia Negro pa so nato podarili tudi turistični pomen tega projekta, obenem pa izpostavili potrebo, da bi bila tudi po izteku projekta Jezik/Lingua zagotovljena sredstva za upravljanje in stalno dopolnjevanje muzeja, ki naj bi, glede na to, kako je zasnovan, predstavljal neke vrste unikum v naši deželi.

Deželni odbornik za kulturo je svojim sogovornikom odgovoril, da sodi med načrte deželne uprave tudi to, da omogoči temu območju, da se razvije in odpira navzven, ta-

Posnetka z obiska deželnega odbornika za kulturo Giannija Torrentija v Špetru, kjer si je ogledal tudi prostore, v katerih bo imel svoj sedež multimedijški muzej SMO (Slovensko multimedialno okno), ki ga urejajo v okviru čezmejnega evropskega projekta Jezik/Lingua



ko da bo gotovo na kak način poskrbela za to, da se zagotovijo potrebna sredstva za upravljanje muzeja.

Torrenti pa je spregovoril tudi na splošno o sistemu financiranja dejavnosti slovenske manjšine in povedal, zakaj prihaja do težav oziroma do zamud pri izplačevanju prispevkov.

Ena izmed glavnih tem srečanja v Špetru je bila tudi dvojezična šola in njene prostorske težave. Ravnateljica Živa Gruden je deželnemu odborniku obrazložila, zakaj bi bila za prihodnost dvojezične šole najboljša rešitev selitev v prostore dijaškega doma zavoda Pavla

Diakona. To bi bilo izvedljivo samo, če bi s tem v zvezi prišlo do dogovora med deželno upravo, Pokrajino Videm in Občino Špetra, je odgovoril Torrenti, ki pa je obenem tudi priznal, da se mu zdi to malo verjetno.

Predstavniki slovenskih organizacij so deželnega odbornika spomnili tudi na zahtevo Občin Bardo, Tipana, Naborjet-Ovčja vas in Trbiž (Tersko in Kanalsko dolino sta na srečanju zastopala Luisa Cher in Luciano Lister) po uvedbi dvojezičnega oziroma trojezičnega pouka v šolah na njihovem ozemlju, do česar pa zaenkrat še ni prišlo.

Na tolminskem Sotočju bo med 31. julijem in 4. avgustom "kazala zobe" že 14. edicija Kreativnega tabora Sajeta. Otvoritveni večer na tolminskem Mestnem trgu bo letos posvečen filmu in videu. Predstavila se bo neodvisna filmska produkcija iz Srbije - Kino klub Novi Sad, s katerim Sajeta sodeluje že okroglih 10 let. Na uvodu bodo predstavili tudi slovenskega gverilskega filmarja Diega Menendes s filmom We are Laibach. Za zaključek bo Diego predstavil še svoj eksperimentalni glasbeni projekt Menendes brothers.

Naslednjega dne se bo Sajeta iz mestnega središča selila na Sotočje. Prvi večer na Sotočju bo imel izrazit ženski predznak, kar pa še vedno ne pomeni, da bo nežen. V kategorijo bolj nežnih nastopov tega večera spada domač duet Najoua, ki bo z afriškimi kalimbami prvi zasedel oder in začel ustvarja-

## Na tolminskem Sotočju že 14. leto bo Kreativni tabor Sajeta

ti Sajetino zvočno pokrajino. Svetlana Maraš in Anja Džorđević iz Srbije bosta predstavili elektroakustičen, zvočno teatralni projekt Canzoni distorte, čudežno avstrijsko violinistko Mio Zabelko pa bomo lahko spoznavali skozi inovativni elektro-akustičen projekt "M". Na oder Sajete bo stopila tudi čudaška avantgardna diva Lydia Lunch.

Petkov jazz večer bodo začeli s starim znancom Sajete Zlatkom Kaučičem, tokrat z italijansko/slovenskim Orkestrom Brez Meja/Senza Confini v Kinogledališču Tolmin. Sajeta posveča koncert Tolminskemu puntu. Po koncertu bo nazaj na Sotočju na odru pričakal trio Dra-



Prizor z lanskega festivala

šler/Karlovčec/Drašler. Za njimi bo zasedel oder skandinavski mag na saksofonu Mats Gustafsson, prvič v Sloveniji s solo nastopom. Finale petkovega koncertnega večera pa pripada legendam avant rocka, francozom Ulan Bator.

Sobotni oder pripada predstavnikom sintetičnih godb. Slovenski Litošt bodo predstavili letos izdani istoimenski prvenec. Eksperimentalno elektro-ambientalno godbo bo uglasbil producent in kompozitor Cristian Vogel iz Berlina. Britanec Alex Paterson pa bo s svojo produkcijo, s katero nastopa pod imenom Orb Sound System, zaključil koncertni del tega večera.

Takoj po nedeljskem kosilu se na Sotočju obeta zaključni koncertni dan 14. Sajete. Po predstavitvi produkcij otroške glasbene delavnice in eksperimentalnega glasbenega laboratorija bo sledil popoldansko-večerni glasbeni dogodek v čast sodelovanju med Sajeto in legendarno Balkansko neodvisno založbo SlušajNajglasnije, in sicer z naslovom Po Balkanskim sokakima 3. Nastopili bodo: hrvaški Babilonci in Lou Profa, ameriški Al Perry, bosanski Dječak iz vode, srbski Kodagain ter švedsko/bosanski Nachtzug.

V počastitev 10-letnega sodelovanja s Sajeto se na filmsko delavnico vrača že dolgo tako ali drugače prisotna ekipa Kino Kluba Novi Sad. Dušan Gerlica, brez katerega Sajeta ne bi bila to, kar je, bo po tradiciji vodil kiparsko delavnico. Kot novost je letos na programu gibalna delavnica, ki bo pod vodstvom Vite Osojnik udeležence kalila na področju joge in plesa. Glasbeno delavnico bo letos izvajala mlada italijanska ekipa Laboratorio Sonoro, medtem ko bo otroško glasbeno ustvarjanje tradicionalno vodil Samo Kutin.

Več informacij na spletni strani [www.sajeta.org](http://www.sajeta.org).



### In mostra Cividale tra Medioevo e Rinascimento

Cividale del Friuli ospita dal 13 luglio al 29 settembre, negli spazi di Palazzo de Nordis, la mostra "Tabulae Pictae. Pette-nelle e Cantinelle. A Cividale tra Medioevo e Rinascimento", evento promosso dall'Accademia culturale musicale Har-

monia. Oltre a presentare per la prima volta al pubblico alcuni fra i più pregevoli cicli pittorici di ambiente friulano, l'esposizione consentirà di far conoscere alcuni aspetti della cultura materiale cividalese fra Medioevo e Rinascimento.

### An lietos veselo polietje z Beneškim gledališčem

Beneško gledališče ima an lietos njega turnejo po slovienskih vaseh v naši deželi an v sosednji Sloveniji.

S komedijo "Starost nas na straše", ki je imela nje karst za praznik žen osmega marca lietos v Špietru, so že bili v Gabrjah na Goriškem an v Dolini v garmiškem kamunu. Sada se napravjajo za Kobarid, kjer bodo pokazali, kar se smiešnega (an nomalo žalostnega) gaja starim ljudem na placu v četartak, 18. julija, ob 19. uri.

V nedeljo, 21. julija, ob 18. uri bojo na Livku, kjer bo senjam Sv. Jakoba z bogatim programom. Odprejo ga ob 15. uri s petjem Anje Skočir an ogledom razstav športne fotografije, Ordinacije spominov, votline krivapet in naplavin livške zgodovine.

V Nediških dolinah bo Beneško gledališče igralo že v petak, 26. julija, v Petjagu, 9. avgusta bojo v vasi Trinko (Dreka) an 25. avgusta pa v Bordonih v Idarski dolini.

# 'Onkraj dreves', vrnitev v Benečijo

V zbirki Koderjana je izšla knjiga pisatelja Marka Sosiča

"Zapisujem besede, ki jih vame prinaša njen glas, zapišem jih, kakor zdaj, ko sem sam in sta okrog mene globoka tišina in širna samotnost. Slišim njen glas, ki mi pravi: Vem, da je že skoraj noč, toda toliko snega je napadlo okrog mene, da bi te zelo rada imela ob sebi v tej neskončni belini, ki slepi. A kljub temu ti želim, da bi bil še dolgo tam, kjer je tvoj resnični dom. Me slišiš?" To je začetek kratke novele 'Onkraj dreves', ki jo je slovenski pisatelj Marko Sosič napisal novembra lanskega leta, ko je bil gost projekta Koderjana.

Gre že za sedmo izdajo pobude, ki v okviru festivala Postaja Topolove predvideva, da pesnik ali pisatelj prebiva v eni izmed počitniških hiš v Topolovem, in od tega bivanja 'prejema', če se da, kakšno sugestijo. Iz tega projekta organizatorji projekta (društvo Topolove, kulturno društvo Ivan Trinko in založba Novi Matajur) pričakujejo nič drugega kot dotik, neko obojestransko spoznavanje med literatom in vasjo, med literatom in prebivalci, ki naj bi bil koristen za njih in za samo Postajo oziroma Benečijo.

'Onkraj dreves' je neke vrste monolog glasu ženske, ki prihaja iz preteklosti, saj jo je avtor spoznal

v Benečiji dosti let nazaj, ko je prišel, da bi posnel značilnosti teh krajev.

Knjiga je, kot vse tiste od zbirke Koderjana, dvojezična. Avtor prevoda v italijanščino je Michele Obit, ki je tudi urednik dela. Knjigo pestrijo risbe milanskega ilustratorja Guida Scarabottola.

Marko Sosič je poznan tudi kot gledališki režiser, saj je režiral v različnih slovenskih in italijanskih

gledališčih ter za televizijo. Je avtor in režiser vrste radijskih iger, ki jih je posnel za slovenski radio v Trstu. Zdaj deluje kot svobodni umetnik.

Marko Sosič v Topolovem



## Con Pif si ride, anche se il tema è la mafia che 'uccide solo d'estate'

Pierfrancesco Diliberto, più conosciuto come Pif, non è solo un ex 'guastatore' delle Iene ed un ottimo intervistatore nel suo programma Il testimone su Mtv, ma da anni è in prima fila nello svelare i guasti causati dalla mafia. A questo tema dedica il suo primo film, 'La mafia uccide solo d'estate', in uscita il prossimo inverno, del quale ha dato qualche anticipazione sabato a Topolò. Capace di far ridere sulla mafia parlandone, come nell'intervento davanti ad oltre duecento persone, ora lo farà anche con le immagini. Eppure il tema è drammatico ("A Palermo per sopravvivere il solo modo era dire: non mi riguarda" ha ricordato

Pif), ma forse proprio per questo va preso in modo sottile e ironico, raccontando ad esempio come il concepimento dell'autore avvenne a pochi passi dal luogo in cui avvenne anche un attentato mafioso, e come tutti gli spermatozoi si spaventarono per i colpi di mitra, meno uno. Cose così. Un'altra parte dell'incontro con Pif è stata la proiezione della trasmissione per Mtv con l'incontro con Roberto Saviano, 'ingabbiato' dalla sua scorta ed in procinto di tornare dopo tanti anni a parlare nella sua Napoli. Tra ricordi, amarezze, paure e qualche risata, un bel ritratto di uno dei protagonisti, forse lui stesso nolente, del nostro tempo.



Giovedì, verso le sei della sera, la Postaja ospita il Festival Acque di Acqua: gli sloveni Monika Lazar e David Bandelj, la svizzera Laura Di Corcia e il friulano Maurizio Mattiuzza. Al tramonto, concerto di un nuovo gruppo 'Piano con i fiati' per percussioni, tromba, sassofoni e xantur. Dopo cena, la performance del TRIon3, con Massimo Croce, Sandro Carta e Mauro Bon. Venerdì, verso le sei di sera, l'incontro con il compositore norvegese Espen Sommer Eide; a seguire, gli esiti del progetto degli inglesi Jez Riley French e Phoebe Riley Law. Quindi una performance dell'artista cinese Xin Cheng. Con il buio, il live painting di Cosimo Miorelli (suoni di Massimo Croce) 'Athos. Appunti dalla Montagna Santa'. Infine la prima visione italiana di 'Deklica in drevo' del regista sloveno Vlado Škafar.

Sabato 20, dal pomeriggio, in diversi luoghi del paese le performance de Les Tambours de Topolò, che festeggiano il ventennale della Stazione. Verso le sei della sera, Music for Topolò, concerto di Espen Sommer Eide. Al tramonto, il concerto in piazza grande de Les Tambours de Topolò e, con il buio, l'attesissima prima visione di Oltre il guado, il thriller-horror girato a Topolò e Monteprato dal regista Lorenzo Bianchini.

Domenica 21, il gran finale. Si inizia nel pomeriggio con la presentazione dell'opera di un poeta ancora sconosciuto, Gian Giacomo Menon, scomparso nel 2000. Dopo la riproposta degli esiti del cantiere Archivio dello spazio, il concerto della Topolovska Minimalna Orkestra. La Stazione 2013 chiude alla grande con il concerto straordinario della pianista Alessandra Celletti, in un piazzale alle spalle del cimitero di Topolò.



Zgoraj etnomuzikolog Claudio Montanari, ki je povedal, kako so zvonovi važni elementi neke skupnosti, in publika v kinu. Na levi moment koncerta Accordion orchestra 4-8-8-16 pod vodstvom Aleksandra Ipavca

“La cultura arriva prima della politica e la politica deve imparare a creare quei ponti fra paesi e popoli che, diversi ma uniti, devono camminare verso la stessa meta: il bene comune che, nel nostro caso, è l'Europa. Mittelfest è uno dei ponti più importanti e, alla sua indiscussa qualità, ora abbiamo dato anche una veste istituzionale come dimostrano le importanti presenze di oggi”.

Con queste parole la presidente della Regione, Debora Serracchiani, ha aperto la 22. edizione di Mittelfest, venerdì 12 luglio al teatro Ristori di Cividale, alla presenza, tra gli altri, del presidente della Repubblica di Slovenia Borut Pahor, del ministro per i Beni e le attività culturali Massimo Bray, del sottosegretario alla Cultura della Repubblica di Croazia Tamara Perišić. Dopo tanti anni, quindi, finalmente il Mittelfest riacquista il suo ruolo di incontro e collaborazione tra le culture e le lingue del Centro Europa ed insieme di importante snodo politico ed istituzionale, così come era stato concepito ed è stato nei primi anni.

I rapporti tra le nazioni del Centro Europa sono stati messi a dura prova, ha ricordato il presidente sloveno Borut Pahor, ma “i confini amministrativi non sono mai riusciti a recidere legami tra le varie regioni, niente potrà metterli a rischio”. Il presidente Pahor ha richiamato la



## “Creare ponti fra paesi e popoli per perseguire il bene comune”

necessità della cooperazione tramite progetti reali per promuovere l'idea di un futuro comune. “I nostri giovani oggi forse hanno perso la speranza nel futuro comune europeo. Faremo di tutto per rilanciare questa speranza. Dobbiamo pensare insieme, forse qualche volta con opinioni diverse, ma sapere che uo-

mini e donne della politica e dell'economia siamo responsabili, adesso, di fare del nostro meglio per il futuro dei nostri figli”.

Il ministro Bray - la prima volta di un ministro della cultura a Mittelfest - ha messo in luce lo slancio e l'entusiasmo delle prime edizioni, il dispiegarsi delle diverse identità,

e successivamente i processi di dissoluzione, l'emergere dei conflitti, del nazionalismo e dell'odio etnico e religioso. Ma il “Mittelfest non si è mai fatto travolgere dalla storia: è una fabbrica di sogni e parla un linguaggio universale. Ma soprattutto ha sempre messo al centro l'uomo”. Il ministro Bray ha messo poi

in evidenza l'importanza dell'ingresso della Croazia nell'Unione Europea. “Le istituzioni europee sembrano solo austere, rigorose”, ha sottolineato Bray rivendicando il ruolo della cultura nella costruzione europea. “Dobbiamo lottare per un'Europa solidale, che ponga al centro la libertà, l'uguaglianza sociale, la crescita, in una parola l'uomo”.

Anche per il sottosegretario Perišić l'ingresso della Croazia nell'Unione Europea è importante e il focus che Mittelfest dedica al vicino paese irrobustisce rapporti culturali che trovano sostanza nello spettacolo Michelangelo, con il testo di uno dei più grandi drammaturghi croati, Miroslav Krleža, portato in scena dal regista sloveno Tomaž Pandur.

Il direttore di Mittelfest, Antonio Devetag, ha affermato il ruolo del festival per creare sinergie tra diversi soggetti culturali e per creare nuovi prodotti culturali. Infine, il sindaco di Cividale Stefano Balloch, ha messo in evidenza il ruolo della città ed i percorsi comuni in proiezione centro-europea, rafforzati dalla collaborazione instauratasi con amministrazioni ed enti dei paesi vicini. “È imprescindibile per la nostra città consolidare il rapporto con la vicina Repubblica di Slovenia”, ha ricordato Balloch, “e sono numerosi i progetti che già condividiamo con i comuni della fascia confinaria”.

Mittelfest nam je letos ponudil drugo srečanje s pisateljem Claudiom Magrisom oz. z enim od njegovih najbolj priljubljenih in cenjenih del, s knjigo Mikrokozmosi. Izšla je leta 1997, prav v letu, ko so na čedajskem festivalu pod režijo Giorgia Pressburgerja predstavili Magrisovo monumentalno delo Danubio o zgodovini, kulturi in književnosti Srednje Evrope. Takrat se je Čedad simbolno spremenil v območje srednje Evrope, koder teče Donava, medtem ko je množica gledalcev na šesturni potujoči nočni predstavi posebljala reko.

Podobno kot se je zgodilo pred šestanjstimi leti, si je tudi v sobo-

## Sedemurno potovanje v Mikrokozmose Magrisa

Z devetimi postajami v režiji Giorgia Pressburgerja

to, 13. julija, režiser Giorgio Pressburger (ki se vrača v Čedad na Mittelfest po desetih letih odsotnosti) zamislil predstavitev Magrisovih Mikrokozmosov kot potujočo predstavo z devetimi postajami oz. prizorišči. Potovanje je tokrat bolj osebne narave in se dotika krajev in ljudi, ki so vsak na svoj način zaznamovali avtorjevo življenje. Ta-

ko se pripoved premika med zakotnimi kraji Furlanije in Trstom, Slovenijo in Istro, Dalmacijo, Piemontom in laguno v Gradežu, iz nje priplavljajo na površje različne osebnosti (kakih dvesto) velikih in skromnih ljudi, intelektualcev in preprostih ljudi, odraslih in otrok. V vlogi protagonista je bil igralec Giorgio Lupano, ki je posebljal



Magrisa in je prepričljivo opravil svoje delo.

Predstava se je začela na začetku Hudičevega mostu, kjer so gledalci prestopili vrata v obliki knjige in se podali na trg ob stolnici. Tu je v odlomkih iz knjige in bolj ali manj živahnih prizorih zaživela kavana S. Marco v Trstu, kjer je še možno zaznati atmosfero Avstroogrske in njene večkulturne in večjezikovne podobe. Ob Nadiži, pred cerkvico Sv. Blaža, so se gledalci nenadoma znašli v agrarnem okolju Malnisia, vasice v Valcellini, v zemlji močnih ljudi, zdelanih od naporenega dela v kmetiji, a tudi zlomljenih od težav. Sledil je prikaz življenja in potovanja po laguni, ki se je odvijal na velikem travniku pred zavodom Diacono. Nato se je dogajanje nadaljevalo na Snežniku z

njegovimi gozodovi in medvedi a tudi izseki iz povojne zgodovine s Titom in Kardeljem. V peti postaji so popeljali gledalce v Piemonte k spomeniku in baziliki v Supergi, ki jim je sledil povratek na morje, na otoke Cres in Lošinj, nato se je pot nadaljevala na Tirolsko, v Trst in se je ob pol treh zjutraj zaključila v stolnici, kjer so še kar številni gledalci nagradili z aplavzom izvjalce, oni pa vztrajno publiko.

Sugestivno, a fizično naporno, potovanje skozi knjigo Mikrokozmosi, ki vsekakor terja pozorno branje, zato da se bralec vanjo poglubi in prepusti lepoti izbrane umetniške besede, je omogočilo zanimiv stik z Magrisovo ustvarjalnostjo, čeprav so ga žal otežkočali tudi občasni tehnični problemi z mikrofoni.

## Il 'Michelangelo' di Pandur tra angeli e demoni

È forse vero che anche questo tipo di teatro, un teatro suggestivo, poco convenzionale, a volte folle e visionario come quello del regista sloveno Tomaž Pandur (lo scorso fine settimana al Giovanni da Udine per il Mittelfest con 'Michelangelo', ispirato ad un testo del drammaturgo croato Miroslav Krleža)

ormai non è più qualcosa di innovativo. Pandur riesce però anche questa volta, dopo alcune ottime prove proposte a Cividale, l'ultima delle quelli sull'inventore serbo e croato Nikola Tesla, a dare la scossa, a far vibrare in qualche modo l'aria, cosa che ogni spettatore in fondo si augura quando si appresta ad assistere ad un'opera teatrale. Che poi sia difficile spiegare ogni cosa del 'Michelangelo' di Pandur è un altro discorso. Certo, il genio, certo, il rapporto combattivo con il Clero, allora come oggi, e certo, la visita all'opera d'arte che avviene, in quest'epoca di consumismo, come se si trattasse di andare al supermercato o ad una festa paesana.

Questo emerge, che non è tutto, ma non è neanche poco.

Ha aiutato la scenografia, un'impalcatura mobile che non serve tanto a Michelangelo, ben interpretato da Livio Badurina, come ponteggio per dipingere angelo e demoni del Giudizio universale, quanto agli angeli e demoni a scendere dal pittore ed a rendere più cupi i suoi pensieri ed i suoi colori. (m.o.)



BARDO/LUSEVERA

Un fine luglio denso di appuntamenti nella Terska dolina con la terza colonia d'arte Alpe Adria e la festa degli ex Emigranti

# Gli artisti "atterrano" a Planet Bardo

Il ministro sloveno Tina Komel e la presidente regionale Debora Serracchiani rispondono all'invito di Slovinci po svetu e Comune



Tra i protagonisti della serata che avrà come ospiti d'onore il ministro per gli sloveni d'oltreconfine e nel mondo Tina Komel e la presidente della Regione Friuli Venezia Giulia Debora Serracchiani, la latin jazz band "AP Group", nell'immagine a sinistra durante la prima esibizione a S. Pietro lo scorso giugno

Concerti, cultura, arte, incontri. Questi gli ingredienti che caratterizzeranno l'ultima settimana di luglio del capoluogo della Terska dolina, Bardo. L'arrivo degli artisti della terza edizione di Planet Bardo è attesa per domenica 21 luglio. Quest'anno la colonia d'arte è composta da Marcello Forgia, disegnatore grafico presso il Museo nazionale etrusco di Roma, il giovane Matteo Babbi, 27 anni da Cesena, la slovena Jana Dolenc eclettica artista di Tolmin, l'austriaco Armin Guerino, la ventiquattrenne Elena Hamerski, insignita lo

scorso anno della menzione speciale al premio SAMP presso l'Accademia di belle arti di Bologna, l'artista iperrealista Gianluca Stampo e la zavarščica »di adozione« Marina Toffolo.

Il programma ufficiale della manifestazione si aprirà lunedì 22 luglio alle 18.30 con il concerto di benvenuto e la presentazione degli artisti nella chiesa di San Giorgio. L'organista Silvia Tomat di Cividale eseguirà al settecentesco strumento dell'inarrivabile maestro di scuola veneziana Pietro Nacchini un interessante assortimento di

musiche barocche.

Il 24 luglio alle 18.30 nell'area festeggiamenti, serata culturale con il canto popolare e d'autore nei dialetti del Torre, Natisone, Resia ed in friulano realizzata in collaborazione con l'Inštitut za slovensko kulturo di Špietar. In particolare si esibiranno il cantautore di Lusevera Denis Pascolo con la formazione LFD acoustic experience, l'ottetto maschile di Lusevera Barski oktet ed i gruppi di canto spontaneo di Platischis, Resia e Valli del Natisone.

Presente all'evento anche il trio

friulano "Gjviano" che fornirà alcune informazioni sul canto spontaneo, spiegherà le origini patriarchine del canto liturgico che poi si ripropone anche in versione "profana" ed, infine, accosterà il canto alla cornamusa (pive, fulzich), strumento in uso almeno fino al 1700. A concludere il concerto della latin jazz band "AP Group". A questa serata parteciperanno anche la presidente regionale Debora Serracchiani ed il ministro per gli Sloveni nel Mondo Tina Komel, congiuntamente invitate dal Comune di Bardo e da

Slovinci po Svetu. Le autorità saranno prima ricevute in Municipio, dove è previsto un incontro istituzionale avente ad oggetto le problematiche della Terska dolina.

Sabato 27 luglio, ore 18.30, è in programma l'inaugurazione della mostra con le opere degli artisti realizzate a termine del laboratorio Planet Bardo. Tale evento si terrà nell'ambito della festa degli Ex emigranti che avrà inizio il giorno prima, venerdì 26 luglio, con una serata dedicata alla musica giovane. Domenica 28 luglio i festeggiamenti si chiuderanno con la tradizionale giornata dell'Emigrante. Il programma culturale della domenica prevede anche la possibilità di visita pomeridiana gratuita al Museo etnografico e il concerto della formazione "Girotondo d'arpe" che si esibirà alle 18.30 presso la scalinata della chiesa. La festa degli ex Emigranti proporrà inoltre la degustazione di piatti tipici locali e tanta buona musica per gli amanti del ballo. (I.C.)

TIPANA/TAIPANA

## Giovani volontari alla scoperta delle grotte nella Valle del Cornappo

Un vivo entusiasmo ha animato il gruppo di lavoro, organizzato dalle diocesi di Gorizia e Udine, formato da tanti giovani e giovanissimi, tutti volontari, che hanno prestato la loro opera in lavori socialmente utili nel comune di Taipana. Guidati da Fulvio Gaggioli di Gorizia ed alcuni collaboratori di Udine, circa 50 ragazzi alloggiati presso la ex latteria di Plestiča/Platischis hanno dato vita ad una serie di interventi lavorativi presso alcune famiglie del posto e presso la "Casa famiglia" di Taipana.

In questo contesto il Centro Ricerche Carsiche "C. Seppenhofer" ha offerto la propria disponibilità per far conoscere ai ragazzi l'ambiente naturale di cui il comune di Taipana è ricco. Il 3 luglio con una proiezione di immagini e la descrizione delle peculiarità dell'ambiente carsico presente nella comunità prealpina, i ragazzi hanno potuto conoscere l'esistenza di un importante fenomeno ipogeo unico in Italia. Poi, il 4 luglio, tutto il gruppo ha potuto visitare la Grotta Pre Oreak, importante risorgiva che si trova in via al Cornappo.

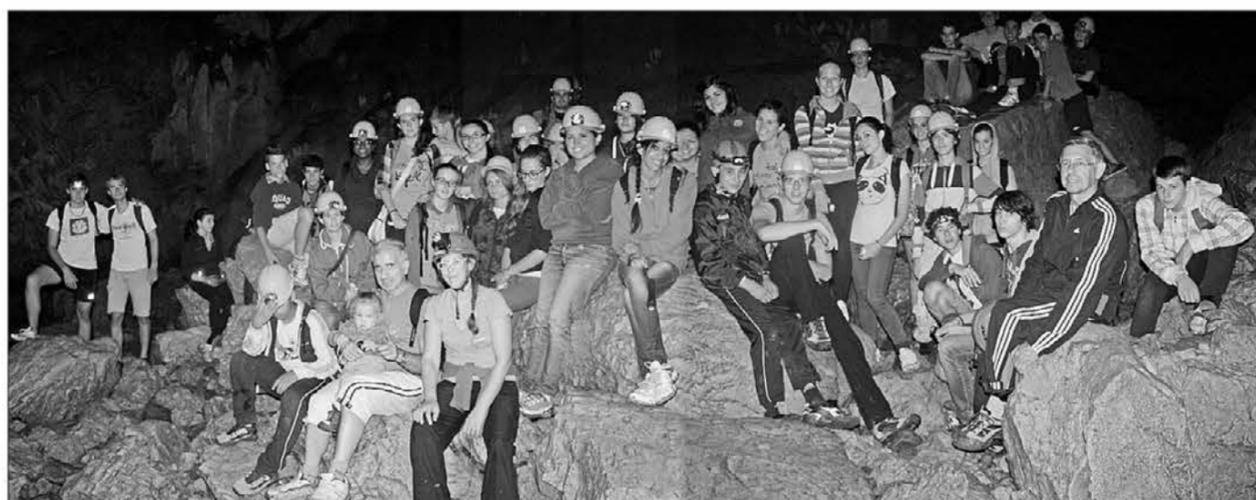
Dopo una prima tappa presso il rifugio speleologico di Taipana, dove i ragazzi e gli educatori hanno potuto prendere visione di questa bella struttura che rappresenta un utile punto di riferimento per gli escursionisti di tutta la regione Friuli Venezia Giulia, soprattutto per coloro che vogliono visitare le cavità naturali che si trovano nei dintorni, comprese le celebri Grotte di Villanova, il folto gruppo si è diretto in valle alla volta della Grotta Pre Oreak, sita nel vicino comune di Nimis.

Non è stata un'impresa facile per gli accompagnatori del "Seppenhofer" se si pensa che nella cavità sono state fatte entrare più di 50 persone tra giovani e meno giovani, un vero record per questa grotta. Oltretutto per raggiungere l'ingresso tutta la compagnia ha dovuto guardare un tratto del fiume che in questo punto corre impetuoso.

È stata ad ogni modo

una piacevole esperienza che il Centro Ricerche Carsiche "C. Seppenhofer" ha voluto sperimentare con la consapevolezza di dare ai più giovani un motivo ulteriore per amare la natura.

Sotto i ragazzi con gli accompagnatori del Crc C. Seppenhofer nella grotta Pre Oreak, a destra il gruppo davanti al rifugio speleologico di Taipana



## Kultura & ...

### Le rogazioni a Resia sabato 20 luglio

Il Comune di Resia, l'Ecomuseo e l'associazione Identità e Tutela Val Resia invitano ad un seminario sulle rogazioni che si terrà presso la chiesa di Gniva alle 20.30. Toni Longhino illustrerà la storia delle rogazioni a Resia e Danilo Clemente proietterà numerose fotografie storiche.

### Incontro sull'elettrodotto venerdì 26 luglio

Nella sala consiliare di S. Pietro è in programma un incontro pubblico dedicato all'elettrodotto Okroglo-Udine il cui tracciato potrebbe passare per le Valli del Natisone. L'evento è organizzato dal Comitato per la Vita del Friuli Rurale.

### Acque di acqua v Reziji v soboto, 27. julija

V gostilni "Alla Speranza", ob 20. uri, bo novo srečanje v okviru Mednarodnega potujočega festivala poezije in glasbe "Acque di acqua". Protagonisti večera bodo pesnice in pesniki Hana Kniezov (Česka), Roberto Cescon (Benetke), Marilisa Trevisan (Štarančan) in domačina Silvana Paletti ter Renato Quaglia.

### Specie aliene invasive in Fvg e Valli del Natisone domenica 28 luglio

Il Movimento FreePlanine promuove un incontro sugli equilibri delle comunità vegetali naturali e sul danno socioeconomico ed ecologico derivante dalla diffusione di specie aliene invasive. Presso la Casa delle Rondini a Dughe (inizio alle 18), ne parlerà Livio Poldini, professore emerito dell'Università degli Studi di Trieste e membro corrispondente dell'Accademia slovena delle Scienze e delle Arti (SAZU), già responsabile scientifico del progetto Natura 2000 - Bioitaly (collabora tuttora con il Ministero dell'Ambiente).

## Šport & izleti

### S Planinsko družino Benečije v Sibilsko hribovje od 19. do 21. julija

Planinska družina Benečije organizira s Planinskim društvom Kobariid izlet v Sibilsko hribovje (gorska veriga med Markami in Umbrijo). Predviden je vzpon na najvišji vrh, goro Vettore (2.476 m). Odhod v petek, 19. julija, ob 5.30 iz Špetra (zbi-rališče pred hotelom Belvedere). Na razpolago je še nekaj mest. Info: Germano (0432/709942, 335/8109009).

### Campionato nazionale A.N.A. sabato 20 e domenica 21 luglio

La sezione di Cividale porta per la prima volta nelle Valli del Natisone il campionato nazionale degli alpini. La manifestazione prevede una marcia di regolarità in montagna a pattuglie con partenza domenica 21 luglio da Pulfero (ponte sul Natisone). Sabato i saluti ufficiali, la messa e festa a Podpolizza. Info: salt.cividale@ana.it.

### Con il Cai sul M. Caulana domenica 28 luglio

Ritrovo e partenza alle ore 6.30 presso il piazzale delle scuole di S. Pietro. L'escursione sul M. Caulana (2.068 metri) nelle Prealpi Venete è per escursionisti esperti, con un dislivello di 1.000 metri ed una durata di 3 ore. Per motivi assicurativi i non soci del CAI sono invitati a comunicare la loro partecipazione entro il 25 luglio (0432 726056 orario di ufficio). Capogita: Carlo (345 5901913).

### Calcio a 6 a Podpolizza dal 2 al 4 agosto

In occasione della 'Festa sul Natisone' si giocherà il torneo di calcio a 6 per il '12. Memorial Federico Spicogna' e per il '5. memorial Sergio Battistig'. Per iscriversi telefonare al 3381169863 o al 3336294899 entro le ore 20.00 di martedì 30 luglio.



## Approfondimenti

### V Kobaridu o oblikovanju turističnih paketov na temo soške fronte

Fundacija Poti miru v sodelovanju z Javno agencijo SPIRIT Slovenija in Agencijo za turizem Furlanija Julijska krajina in drugimi organizacijami v sredo, 17. julija, med 9.00 in 14.00, organizira delavnico na temo mreženja turističnih ponudnikov in oblikovanja turističnih paketov na temo soške fronte. Ob prihajajočih stoletnicah dogodkov prve svetovne vojne postaja dediščina soške fronte priložnost za ohranjanje spomina in spravo ter čezmejno sodelovanje, promocijo in razvoj.

Delavnica, na katero se je prijavilo 60 posameznikov iz Primorske in naše dežele, se bo izvajala v okviru čezmejnega projekta Laboratorij turističnih priložnosti Slovenije in Italije ali krajše T-lab, katerega vodilni partner je Javna agencija SPIRIT Slovenija. Projekt ima kot cilj spodbujanje inovativnih pristopov, storitev in produktov v turizmu ter povečanje konkurenčnosti te panoge v čezmejnem slovensko-italijanskem prostoru. Projekt T-lab je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

### Domenica 28 luglio a Bardo/Lusevera la Giornata dell'Emigrante

L'Unione Emigranti Sloveni del Friuli Venezia Giulia (Slovinci po svetu) organizza anche quest'anno la tradizionale Giornata dell'Emigrante nell'Alta Val Torre. I festeggiamenti sono in programma a Bardo/Lusevera domenica 28 luglio.

La giornata inizierà alle 11.30 con la santa messa. Alle 12.30 il momento clou della festa: la presentazione del libro di poesie di Claudio Trusgnach "Ja, zaries, puobich takuo je blu an dan" (Sì, davvero, bambino, così era un tempo - Oui en vérité un jour, il en était ainsi). L'autore è nato in Belgio in una famiglia di emigranti beneciani: il padre, Lino Toncov, era originario di Trusgne (Drenchia), la madre, Gina Birtig, veniva dal comune di S. Pietro. In Belgio gestiva una "cantina" dove dormivano i lavoratori beneciani.

Le poesie di Claudio Trusgnach, che fanno parte della raccolta, sono nate sulla base dei ricordi e delle esperienze dell'infanzia e degli anni successivi. Sono scritte in sloveno, italiano e francese. L'autore e le sue opere verranno presentate a Bardo da Michele Obit.

Seguirà il pranzo dell'Emigrante.



Dal 19 al 21 luglio in programma la 20. edizione del festival con undici spettacoli

## Le Valli del Natisone animate da marionette e burattini

Marionette e Burattini nelle Valli del Natisone festeggia quest'anno la sua 20<sup>a</sup> edizione. Il festival, curato dal Cta Gorizia con il sostegno della Comunità Montana del Torre, Natisone e Collio, diretto da Roberto Piaggio e Antonella Caruzzi, propone tra il 19 ed il 21 luglio undici spettacoli in diversi paesi dei comuni di S. Pietro, Drenchia, Grimacco, S. Leonardo, Pulfero, Stregna, Savogna, Torreano e Prepotto.

Novità della 20. edizione "Storie nelle Valli", un ciclo di tre racconti accompagnati da immagini e proiezioni, tratti da Dino Buzzati, Ovidio e Štěpán Zavřel che, come spiegano Caruzzi e Piaggio, sarà l'occasione per mettere in scena un primo percorso di 'Storie con Figure', coniugando racconto e teatro d'animazione in un magico scenario nel cuore delle Valli del Natisone. Fiore all'occhiello sarà l'omaggio a un protagonista fra i più amati del festival, Gigio Brunello, questa volta nel ruolo di drammaturgo e regista di due nuo-

vi spettacoli, "Il miracolo della mula", nella produzione della compagnia umbra Laborincolo, premio Eolo 2013, e "Festa di compleanno", una pièce dell'artista veneto Paolo Rech.

Si parte venerdì 19 luglio, alle 16.30 a Masseris (Savogna), con i pupazzi di Dante Cigarini e la pièce "Dante il ventriloquo" che mette in scena i pregi, i difetti, le aspirazioni e le debolezze degli esseri umani uti-



lizzando le tecniche dei muppets. Seguirà un divertente workshop. Alle 20 a Togliano (Torreano) Gianni Franceschini sarà in scena ne "L'airone e il grande fiume", una metafora del rito d'iniziazione che accompagna il ragazzo verso la maturità. E alle 21.30, a Oculis (San Pietro) la prima tappa delle "Storie nelle Valli", a cura di Antonella Caruzzi, su allestimento e immagini di Stefano Podrecca, audio e proiezioni di Daniele Licalsi. L'attrice Serena Di Blasio dà voce al racconto biblico de "La Creazione" di Dino Buzzati, fra ironia e immaginazione. Sabato 20 luglio, alle 16.30 a Paciuch (Drenchia) riflettori sulla produzione CTA "L'oca dalle piume d'oro", tratta da una delle fiabe trascritte da Italo Calvino, con testo e regia di Anto-

nella Caruzzi, interpretata da Serena Di Blasio, con oggetti di Maria de Fornasari, e allestimento di Stefano Podrecca. Alle 18, a Clastra (S. Leonardo) è di scena Alberto De Bastiani, con "Fortunato e i tre capelli d'oro dell'orco". Alle 20 a Grimacco Superiore spazio all'artista Gino Balestrino con "Le stagioni", un viaggio nella vita del burattino Bi. Alle 21.30 la seconda proposta delle "Storie nelle Valli" con "L'ultimo albero", tratto da una favola di Štěpán Zavřel, con Duska Kovacevich. Domenica 21 luglio, si parte alle 16.30 a Bordon (Prepotto) con "Diavoli e fiori", commedia per burattini di e con Michele Polo. Alle 18 a Tribil Inferiore (Stregna) "Festa di compleanno", interpretata da Paolo Rech con il bassista Nelso Salton. Alle 20 a Biacis (Pulfero) "Il miracolo della mula" con Marco Lucci, e gran finale con la 3. Storia nelle Valli, "La favola di Alcione", dalle Metamorfosi di Ovidio con Katiucia Bonato e Adriana Vasques.

Info: www.ctagorizia.it.

## Skunk Anansie v nedeljo v Čedadu

Na trgu Duomo v Čedadu bo v nedeljo, 21. julija, ob 21. uri (dostop na prizorišče bo možen od 19. ure), koncert multietnične alternativne rockerske skupine Skunk Anansie, katere glavna zvezda je pevka Skin. Nastop sodi v okvir evropske turnee, s katero glasbeniki iz Velike Britanije promovirajo svoj zadnji album "Black Traffic" (2012).

Skupina, ki je na evropski in svetovni ravni odlično poznana, je nastala leta 1994. Ime je povzeto po zahodnoafriški pravljici o Anansi, človeku-pajku. Zanj so značilni bogata besedila, metal zvok, punk kitarske rife in nežne balade. Bend je v letih 90 nastopal po celem svetu z glasbeniki, kot so U2, Aerosmith, Lenny Kravitz in Rammstein, leta 2001 pa je odšel s scene. V spremenjeni zasedbi so leta 2010 predstavili album "Wonderlustre".

Vstopnice znašajo v predprodaji (ticketone.it) 32 evrov, na dan koncerta pa 38. Predskupina bo Blastema.

Nel 1973 Mario Specogna ed Augusto Feletig avevano dato il via alla sfida bocciola tra Cividale e Tolmino

## A Cividale il 1. round del "quarantesimo", si replica il 21 settembre

Sono trascorsi già quarant'anni da quando il compianto Mario Specogna e suo cugino Augusto Feletig hanno iniziato la gara di bocce a quadrette tra la bocciola di Cividale e quella di Tolmino che nel 1973 faceva parte della Jugoslavia. Anno dopo anno, senza alcuna interruzione, le due società si sono incontrate anche nell'annata difficile in cui la Slovenia aveva conquistato la sua indipendenza. Lo spirito di amicizia tra i bocciolanti confinanti non è mai venuto meno, nonostante siano molti coloro che oggi non hanno potuto più essere presenti, da Mario ed Augusto ai bocciolanti scomparsi recentemente. Il loro esempio e il loro ricordo vivranno a lungo. Grazie alla loro lungimiranza ed alla loro passione per lo sport, con molti anni in anticipo avevano fatto cadere la cortina di ferro prima degli eventi storici che si sono poi verificati.

Così sabato 13 luglio, presso la trattoria da 'Mario' a Carraria di Cividale, grazie alla preziosa collaborazione della moglie e dei figli di Mario, si è svolto nell'arco del-



l'intera giornata il 79. incontro tra le due bocciolate presenti con quattro quadrette ciascuna.

Al primo posto si è classificata

quella di Iuretig, Cicigoi, Zuanella, Tomada e Coloricchio; seconda Osgnach, Vogrig, Della Morte, Cantarutti e Caporale; terza Olivo,

Dorligh, Temporini, Servidio e Beltrame; quarta la quadretta di Gabrijel Živec, Ivan Gruntar, Gračijan Mlekuž, Klavdij Berginc, Mi-

jo Racić e Dušan Jug; quinta Slave Moravec, Darko Jerkič, Miran Rejec, Jože Kogoj e Jože Špič; sesta Valentin Lavrenčič, Marko Kurinčič, Iztok Živec, Izidor Živec e Jgnacij Božič; settima Viktor Šavli, Silva Šavli, Milan Lednik, Ivan Brišar e Danilo Lesjak; ottava Fagotto, L. Fagotto, Spigarolo, Buiatti e Bevilacqua. La vittoria è andata alla bocciola di Cividale che con il punteggio di 10 a 6 ha superato gli amici di Tolmino.

Sono seguite le premiazioni con gli interventi del figlio di Mario, Maurizio, del sindaco di Pulfero Piergiorgio Domenis, del factum Paolo Osgnach e del rappresentante di Tolmino Gabrijel Živec, che hanno ripercorso il lungo cammino di questa manifestazione che rinsalda l'amicizia e la fratellanza nate con i 'confini' ancora presenti sulla carta geografica.

Il trofeo rimane momentaneamente a Cividale fino al prossimo appuntamento della gara di ritorno fissata per sabato 21 settembre a Tolmino.

Paolo Caffi



La quadretta di Gabrijel Živec con la signora Cesira



Il sindaco Domenis consegna il trofeo a Marina



La quadretta vincente con la signora Cesira ed il signor Roberto Tomada

## Rally, altre grandi soddisfazioni per Veronica Caleca di Oborza



Veronica Caleca 3. assoluta in tutta la categoria Femminile Rally e 10. assoluta nella categoria Navigatori vetture moderne, storiche e cross country nel Campionato automobilistico del Friuli Venezia Giulia che viene organizzato nella nostra regione dagli anni ottanta e che quest'anno ha raggiunto la sua 31. edizione. Al Campionato, al quale possono partecipare tutti gli iscritti al C.S.A.I. (Commissione sportiva automobilista italiana), è suddiviso in varie classifiche che rappresentano tutte le specialità del correre in automobile. Quest'anno la premiazione ha avuto luogo a marzo a Pordenone. Una grande soddisfazione dunque per Veronica che, su 250 iscritti circa, ha ottenuto davvero un ottimo piazzamento. Complimenti!

Na Livku 27. in 28. julija šport, zabava in tombola

## 32. tradicionalni nogometni turnir

Na Livku nad Kobaridom se bo 27. in 28. julija odvijal že 32. tradicionalni nogometni turnir, ki ga tudi letos prireja Športno društvo Livke. Igralo se bo po pravilih svetovne nogometne zveze Fifa, tekme pa bodo na livškem travnatnem igrišču in bodo trajale skupno trideset minut (2 polčasa po 15 minut). Vsako ekipo sestavlja šest igralcev (pet v polju plus vratar).

Prijavnina znaša 50 evrov na ekipo (poravnati jo je treba pred prvo odigrano tekmo), rok za prijavo pa zapade v četrtek, 25. julija, ob 20. uri. Istega dne bo v prostorih ŠD Livek ob 21. uri tudi žreb skupin. Najboljših osem ekip prejme pokal, najboljše štiri pa tudi denarno nagrado. Zmagovalcu bo šlo 40% zbranga denarja od prijavnin, drugouvrščenemu 25%, tretje- in četrtouvrščenemu pa vsakemu po 10%. Najboljši ekipi gre predhodni pokal. Organizator

bo nagradil tudi najboljšega vratarja, strelca in igralca turnirja.

Ob igrišču je možno še brezplačno kampsiranje. V soboto bo za dodatno zabavo poskrbela domača skupina, v nedeljo pa bo ob petih tudi tombola. Zmagovalec prejme pralni stroj.

Za dodatne informacije in prijave pokličite Tineta Medveda (00386 41 501428) ali Roka Hrasta (00386 41 537213).





## Svet Muhor an Fortunat v Sauodnji

V Sauodnji so počastili svetega Muhora an Fortunata, patrona njih cirkve. Za telo parložnost je že od vekomaj senjam v vasi. Organizal so ga an lietos ta pred šuolo v saboto, 13., an nediejo, 14., s plesom an igrami za otroke, turnirjem briškole an balinanja dol par Kran-

čine. V petak vičer, 12., so ga pa počastil s svetomašo, ki so jo zmolili gaspuodi nunci Natalino Zuanella, Federico Saracino an Mario Qualizza, an še monsinjor Marino Qualizza. Molitve so ble v treh jeziki: po italijansko, laško an sloviensko. Po maši je bla tudi procesi-



ja dol po vasi. An potle, takuo, ki je ratala liepa navada, so farani organizal vičerjo ta pod cirkvijo, kjer so se zbrali v liepim številu vasnjani, pa tudi žlahta an parjatelji iz drugih kraju. Za veselo atmosfero je poskarbeu Adriano z njega ramoniko an z našimi liepimi vižami.



## Puna koriera na ruomanju v kraj Praglia

Polietje na more iti mimo brez de lieška fara peje soje farane na kako ruomanje v kako posebno cirkvijo al svetišče (santuario). Takuo lietos v nediejo, 2. junija, so se pejal s koriero v kraj Praglia, v pokrajini Padova, kjer je liepa opatija (abbazia benedettina Santa Maria Assunta).

Okuole an okuole nje so lepe senožeta, tarte, njive lepuo obdielane, vse čedno, "takuo, ki je bluo ankrat njega dni tle par nas tode", so jal tisti nomalo buj par lieteh.

Na ruomanje so šli venčpart farani iz garmiških vasi, pa tudi tisti, ki žive po sviete an so se uarnil damu za polietne počitnice. Vsi so užival telo lepo nediejo.

## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miedina ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Špieter na številko 727282, za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081.

### Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klancic 4  
**Consultorio familiare**  
 0432.708611  
**Servizio infermier. domic.**  
 0432.708614

### Kada vozi litorina

Zelezniška postaja v Čedadu  
 Stazione ferroviaria di Cividale  
 tel. 0432/731032

### DA GIUGNO A SETTEMBRE OD JUNIJA DO SETTEMBRA

#### Iž Čedada v Videm:

ob 6.00\*, 7.00, 7.30\*, 8.00, 9.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 17.30\*, 18.00, 19.00, 20.00, 22.00, 23.00\*\*

#### Iz Vidma v Čedad:

ob 6.33\*, 7.33, 8.03\*, 9.33, 10.33, 11.33, 12.33, 13.33, 14.33, 15.33, 16.33, 17.33, 18.03\*, 18.33, 19.33, 20.33, 22.33, 23.33\*\*

\* samuo čez tiedan

\*\*samuo pred prazniki

### Nujne telefonske številke

Bolnica Čedad	7081
Bolnica Videm	5521
Policija - Prva pomoč	113
Komisariat Čedad	703046
Karabinierji	112
Ufficio del lavoro	731451
INPS Čedad	705611
URES - INAC	730153
ENEL	167-845097
Kmečka zveza Čedad	703119
Ronke Letališče	0481-773224
Muzej Čedad	700700
Čedajska knjižnica	732444
Dvojezična šola	717208
K.D. Ivan Trinko	731386
Zveza slov. izseljencev	732231

### Občine

Dreka	721021
Grmek	725006
Srednje	724094
Sv. Lenart	723028
Špieter	727272
Sovodnje	714007
Podbonesec	726017
Tavorjana	712028
Prapotno	713003
Tipana	788020
Bardo	787032
Rezija	0433-53001/2
Gorska skupnost	727325

## novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: IOLE NAMOR  
 Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR  
 Predsednik zadruga: MICHELE OBIT  
 Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
 Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
 33043 Čedad/Cividale  
 Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
 E-mail: info@novimatajur.it; novimatajur@spin.it  
 Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
 Il Novi Matajur fruisce dei contributi statali diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

**Naročnina - Abbonamento**  
 Italija: 39 evrov • Druge države: 45 evrov  
 Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov  
 Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov

Poštni tekoči račun ZA ITALIJO  
 Conto corrente postale  
 Novi Matajur Čedad-Cividale 18726331

Bančni račun ZA SLOVENIJO  
 IBAN: IT 03 S 01030 63740 000001081165  
 SWIFT: PASCITMMXXX

Včlanjen v FIEG  
 Associato alla FIEG



Včlanjen v USPI  
 Associato all'USPI

**Oglaševanje**  
 Pubblicità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.  
 www.tmedia.it

Sede / Sedež: Gorizia/Gorica, via/ul. Malta, 6  
 Filiale / Podružnica: Trieste/Trst, via/ul. Montecchi 6

Email: advertising@tmedia.it

T: +39.0481.32879

F: +39.0481.32844

Prezzi pubblicità / Cene oglasov:  
 Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €  
 Pubblicità legale/Pravno oglaševanje: 40,00 €

## Fiocco rosa per annunciare la nascita di Agata!

Ecco Agata che nella foto, scattata a soli a quattro giorni dalla sua nascita, sembra già attenta ad ammirare il mondo che la circonda ed a capire chi sono tutti quelli che attorno alla sua culla fanno a gara ad attirare la sua attenzione.

Agata ora è già grandina (anche se pure al momento della sua nascita non scherzava con i suoi quasi quattro chili!): infatti lunedì 22 luglio festeggerà i suoi primi tre mesi.

Tre mesi che hanno cambiato la vita di papà Igor Trainiti, nipote dell'indimenticabile dottor Renato Trainiti, e di mamma Chiara Montessoro, ma anche dei nonni paterni Alessandro ed Angela Birtig, originaria della famiglia Ti Gorenji di Podar, dei nonni materni Giovanni e Marina Forte, di parenti ed

amici.

Commento dei nonni: È una bambina buonissima e noi siamo tutti 'fuori di testa' dalla gioia!

I nonni dicono sempre la verità! Auguri Agata, di una vita gioiosa e anche se non vivi nelle Valli del Natisone, dove ci sono una parte delle tue radici, amale come il tuo papà Igor, i tuoi nonni e bisnonni che dal cielo ti sorridono.



### AFFITTO

casa arredata e casa parzialmente arredata in comune di Špieter - San Pietro al Natisone.  
 Telefonare allo 0432.730412 oppure 347.7431459

### Dežurne lekarne Farmacie di turno

OD 19. DO 25. JULIJA  
 Čedad (Minisini) 0432 731264  
 Rožac 759057 - Remanzag 667273  
 Tarbiž 0428 2046

### Zaparte za počitnice Chiuse per ferie

Fojda: do 28. julija  
 Povoletto: do 21. julija

## SICCO ALEX

MANUTENZIONE VERDE  
 (manutenzione prati, taglio siepi, potature...)

Legna da ardere dei nostri boschi

☎ 388.9336040

# Dva miesca od tegà... Annalisa!

*Gabriele se trošta, de hitro zrasede za kupe norčinat*

Je bluo na 13. maja zvičer, kar so začel pravt, de se je rodila Annalisa Rossi. Ma kuo, če nje mama je bla gor po Špietre do malo ur priet?

Pa je bluo ries. Seda Annalisa ima dva miesca an mama Elena, tata Stefano an bratrac Gabriele, ki živjo v Špietre, so pomislili, de je paršla ura za jo stuort spoznat an skuoze Novi Matajur.

Gabriele nam prave, de je pridna, de je an spie.

Samuo kajšankrat zaurišče nomalo, an tuole se gaja kar je lačna, kar če, de jo kajšan pofigota an kar on jo nomalo poščipa, zak se če z njo tolit!

On se trošta, de Annalisa hitro zrasede za de bojo kupe letal, se uozil z bičikleto an za de on jo bo učiu, kar že zna.

Mama an tata pa nam pravejo, de Gabriele je zlo pridnan, zak jim pomaga zvestuo jo umit, jo poti-

skat tu karocel, ji pieje piesmice za jo zaspat an ji pravce prave.

"Questo fiocco rosa ha portato gioia a tutti", ci hanno scritto i genitori Stefano ed Elena ed il fratellino Gabriele, "in modo parti-

colare alla nonna bis, Maria Anna, ai nonni Rosanna, Valerio, Edda e Vanni, ai cuginetti Chiara ed Enrico, Bastian e Selenia."

Ben arrivata Annalisa e... buone vacanze a tutta la famiglia!



## Dol par malne v Bijarču, no vičer na začetku luja...

Dol blizu malna v Bijarču je bla v petak, 5. luja, posebna vičer. Pro loco Ponteacco je poklicala piet an gost skupino The Crunchy Candies, tri puobje an tri čeče, ki godejo an piejejo piesmi iz lieth '30, '40 an '50. Tisti, ki so šli, an jih je bluo puno tudi od zuna, so jal, de je bluo zaries kiek posebnega, parielo je bit tu adni liepi sanji. Vse je parpomagalo, de je bluo takuo: liep prestor, Nediža, ki je dol za krajan šumiela, pridne čeče, ki so piele an pridni godci, ki so godli, liepa atmosfera... Škoda je bluo, kar je paršlo h koncu. Za jih "potalažt" an za lepuo zaključit posebno vičer so jim tisti od pro loco skuhal pašto v petjaškem centru

### Bg na Facebooku, Pdb na internetu

Beneško gledališče se tele dni an vičera premika iz adne vasi do druge za vam stuort preživiet posebne trenutke z njega liepimi igrami. So zaries pridni! An za jim še lieuš sledit, od seda so tudi na facebooku! Pokukajta an spoznata puno liepih reči!

Tele varstice za vam tudi sporočit, de Planinska družina Benečije ima prenovljeno spletno stran.

Na internetu jo ušafata na naslovu [www.pdbenečije.it](http://www.pdbenečije.it)



## Per una casa sicura

Pulizia camini, sfalcio aree verdi e abbattimento piante in *tree climbing*.

Presta la giusta attenzione al luogo in cui vivi.

**MOZ**  
di Sturam Amedeo

339 1741488 • [mozrupa@virgilio.it](mailto:mozrupa@virgilio.it)  
[facebook.com/AmedeoSturam](https://www.facebook.com/AmedeoSturam)

## Telo vam jo mi povemo...

An mož se usedne h adni mizi v nieki ostilni.

Kuaže nieki za jest, malo cajta potle pride natak ar an mu parnese an liep krožnik, tont, z jedilom.

- Ja, pa...oprostite, ist san kuazu piščanca an vi ste mi parnesu kakuoš!

- Zaki pravte, de je kakuoš?

- Zaradi zobi!

Natak ar mu odguori:

- Kakuoša niemajo zobi!  
- Kakuoša ne, pa ist ja!!!

\* \* \*

Nieki parjatelji se srečajo za vičerjo v hiši adne žene, ki živi sama.

Kar so par mizi, tela žena vpraša adnega, ki sedi blizu nje an ki ga nie nikoli vidla priet.

\* \* \*

- Vi, ki dost liet mi daste?  
- Ben, če gledam vašo kožo, bi jau 30, če pa gledam vaše lase, 25. Če gledam vaše oči, mislim, de jih imata pa 20.

Žena vsa vesela mu dije:

- Oh, kuo ste prijazen!

Mož pa ji hitro odguori:

- Ja, pa počakte, niesam še zašteu!

Dva parjatelja se srečata po dugem cajtu, ki se na videta. Te parvi vpraša:

- Zdravo, kuo je s tabo?

- Mene se pru dobro gode. Pa ti stojiš šigurno še buojš, videm kajšno lepo uro zlato imaš! - odguori te drugi.

- Ah ja, telo! San jo dobiu na adni tekmi.

- An duo je s tabo tekmovu?

- No, smo bli ist an dva policjota!!!